

Hindi transcript:

प्रश्नकर्ता - घर में रहता हूँ, घर में ही... आँ लोगों को मालूम होगा ब्यूटी टिप्स... ब्यूटी टिप्स समझ रहे हैं न आँ लोग? तो ब्यूटी टिप्स... जो मतलब यहाँ... यहाँ... ज्यादा फ्रेशियल वगैरह कराना, यह सब कराना तो रिवाज नहीं है। जहाँ भी आँना... आँनी फ्रेश को क्लेसही बना कर रखना है यहाँ... है, घर में, घर की चीजों से ही करते हैं। कुछ बताएँगी? आँ, दादा, आँ बताइए। क्या करती हैं आँ?

दादा - मैं तो वहाँ कोई... क्रीम का अलावा कुछ भी कभी भी नहीं लगाती।

प्रश्नकर्ता - नहीं... जहाँ... दूध... जब दूध की मलाई उतारती हैं, तो क्या करती हैं उसका?

दादा - थोड़ा सा हाथ में मालिश करती हूँ।

प्रश्नकर्ता - उससे क्या होता है?

दादा - चिकनाई बनी रहती है।

प्रश्नकर्ता - चहरे पर ग्लो आता रहता है।

दादा - (असुष्ट) क्रीम का अलावा कभी कुछ इस्तमाल नहीं करती।

प्रश्नकर्ता - और जो मक्खन निकालती हैं मट्टी के लिए, उसका... उसका भी कुछ करती हैं?

दादा - ऐसा कोई खास कुछ नहीं।

प्रश्नकर्ता - नहीं करती। (दूसरी महिला से) आँ बताओ।

महिला - घर... बहुत सी ब्यूटी टिप्स होती हैं। जहाँ... सुबह नहाती हूँ तो मैं हमेशा navel में थोड़ा oil लगाती हूँ। उससे स्किन में शाइन आती है। मशरूटीन है। मैं उसको जरूर ही करूँगी। और न... नहाते समय - bath लेते समय - उसमें... हलकीलकील... है। हम oil लगाते हैं। उससे बॉडी में moisture अच्छा होता है। Moisturizer का काम करता है। उसके बाद फिर हम बॉडी आँनी... छूते हैं, उसके... हलकीलकील... तो वह natural moisturizer उसमें... बॉडी में होता है। oiling हो जाना... और घर में जहाँ... पीता हुआ, तो... पीता है। मैंने फ्रेश... लगा लिया। शाइन करता है। कहीं जाना हो, उसके थोड़ी दूध... हलकीलकील... क्लेस... लगा लीजिए। यह सब हर्बल्स हैं एक तरीके से... हर्बल ट्रीटमेंट भी हो जाता है। घर में easily available भी होता है। आँ को बाहर जाना... जरूरत नहीं है। और आँकी स्किन को अच्छा भी करता है। नहाते समय आँ दही... रोज में लगाना चाहती हूँ। कभी-कभी मिस... भी कर जाती हूँ। दही लगाना... बहुत अच्छा... बॉडी...।

प्रश्नकर्ता - ग्लो आता है।

महिला - ग्लो आता है। और वह... क्या नाम... ब्लीच का काम भी करता है। मस... भी काटता है। इस तरीके से... छोटा-छोटा काम करते हैं।

प्रश्नकर्ता (तीसरी महिला से) - आँ बताइए।

तीसरी महिला - Kitchen जो हम सबसबसे बढिया ब्यूटी टिप है Kitchen में आपको सब कुछ मिल जाएगा जो वास्तव में आपका स्किन को जरूरत है। अगर ब्लीच करना है आप टमाटर लगा लीजिए। टमाटर रगड़ लीजिए।

प्रश्नकर्ता - टमाटर काट क्या कसाएँ?

तीसरी महिला - टमाटर स्लाइस काट कर और थोड़ी सी दूध – five minutes approx., उसको बस अंगूठे से रब कर लीजिए। और ५-१० मिनट बाद उसको धो लीजिए। तो... चहरे पर जो दाग-धब्बे हैं, वह सब भी छूट जाएगा, और आप... अगर आप regular करिएगा, तो हो सकता है आपका स्किन का.. स्किन एक तरह से ब्लीच भी हो जाएगा। और हल्दी भी लगाते हैं, जरा सा मलाई में मिक्स कर के हल्दी antiseptic भी है। अगर आपका चहरा कोई भी, कोई चीज का, जस black... मतलब scars टाइप में ड जाता है तो उससे फ्री हो जाता है।

प्रश्नकर्ता - चोट लगाने भी हल्दी....

तीसरी महिला - हाँ, हल्दी ठीक रहता है और मलाई हैदही हैय सब use कर सकते हैं। आलू भी – आप कच्चा आलू का जो रस है वह आँख कानी चलाएँगा तो, black circles जो होता है – dark circles eyes का नीचा – वह भी दूर होता है।

English translation:

Interviewer: You stay at home. So, you must know of some domestic beauty tips.... you understand what is meant by beauty tips, right? So, beauty tips... that is, here... here it isn't common practice to get facials and so on. In whatever way ... how to keep one's face [looking good] ... one does [these things] right here, at home, using things found at home. You, grandma,¹ you tell me. What do you do?

Grandma: I don't usually ... ever use anything other than cream.

Interviewer: No – when you take the cream off the milk, what do you do with it?

Grandma: I massage some onto my hands.

Interviewer: What does that do?

Grandma: It keeps the hands smooth.

Interviewer: It causes the face to glow².

Grandma: (Unclear) I don't ever use anything other than cream.

Interviewer: And when you churn out butter to make buttermilk –do you do anything with that ...that?

Grandma: Nothing special.

Interviewer: You don't do anything. (To the second lady): You tell me.

¹ The speaker happens to call her grandmother दादा. दादी is a more common term. Note that you can address your friend's grandmother, or indeed any old lady, as दादी!

² The interviewer actually says something like “it causes the face to glow continuously.”

Lady: There are many [homegrown] beauty tips. For instance, I ... when I bathe³ every morning, I put a bit of oil in my navel. That causes the skin to shine. It's part of my routine to do that for sure. And while bathing (repeats in English), one applies oil to the body while it is still wet. That makes for plenty of moisture in the [skin]. [The oil] works as a moisturizer. One dries one's body only after that, not before. So there is natural moisture in [the body] ... due to the oil. And, suppose there is papaya at home; I [apply] a papaya face pack. [It] causes [the face to] shine. If you have to go out, apply a banana face-pack some time before [going out]. All these are herbals, in a sense – they make for herbal treatment as well. They are also easily available at home. You don't need to go out for them. And they are good for your skin, too. While bathing, yogurt ... I like to apply yogurt everyday. At times, I give it a miss. Using yogurt on the face and body produces a very good

...

Interviewer: Glow [in one's complexion].

Lady: It produces a glow, and it ... what's its name ... words as a bleach – cuts through grime as well. We do small things like that.

Interviewer (to the other lady): You tell me.

Third lady: The kitchen is your best beauty salon.⁴ In the kitchen, you will find everything that your skin actually needs. If you want to bleach, you can use tomato. Rub some tomato.

Interviewer: [Cut-up] tomato? How?

Third lady: Cut slices of tomato, and simply rub on your face for a bit – about 5 minutes. And wash off after 5-10 minutes. So, any blotches on your face will go away, and you ... if you do this regularly, it is possible that your skin ... your skin will get bleached to some extent. And, as well, turmeric is applied, mixed with some cream. Turmeric is an antiseptic as well. If there is something like a black ... I mean, a scar type of thing on your face, then [turmeric] would clean it up.

Interviewer: Turmeric is [useful to treat] injuries, as well ...

Third lady: Yes, turmeric is good for that. And there is cream, yogurt – one can use all these things. As well, potatoes – if you dab the juice of raw potatoes under your eyes, you lose black circles – dark circles under the eyes.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2008 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

³ Bathing, for most Indians, is neither showering nor soaking in a tub – usually it involves pouring water over oneself, soaping up and washing.

⁴ In India, beauty salons are called 'beauty parlors'.